ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἰουνίου 1954	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	Ἀριθμὸς φύλλου 120

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

Ν. 2864. Περὶ αὐξήσεως τῆς ἐγγυήσεως ἀδειῶν λειτουργίας Τουριστικῶν ἢ Ταξειδιωτικῶν Γραφείων τοῦ Α. Νόμου 864)37... 1

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

Περὶ ἀναγκαστικῆς ἀπαλλοτριώσεως τμήματος ἀγροῦ ἐκτάσεως 247,50 τ.μ. κατὰ μῆκος τῆς ἐθνικῆς ὁδοῦ Πατρῶν—Πύργου διὰ τὴν δημιουργίαν δενδροστοιχίας ... 2

Περὶ ἀπαλλοτριώσεως ἀκινήτου πρὸς διαπλάτυνσιν τῆς Ἐθνικῆς ὁδοῦ Τριπόλεως—Ἄστρους 3

Περὶ ἀπαλλοτριώσεως κτημάτων διὰ τὴν κατασκευὴν τῆς Ἐθνικῆς ὁδοῦ Ἀλιβερίου—Κύμης 4

Περὶ ἀναγκαστικῆς ἀπαλλοτριώσεως ἀκινήτου πρὸς διαπλάτυνσιν τοῦ ἐντὸς τοῦ χωρίου Δομνίστης τμήματος τῆς Ἐθνικῆς ὁδοῦ Ράχης—Τυμφρηστοῦ κλπ. 5

Περὶ ἀναγκαστικῆς ἀπαλλοτριώσεως ἐκτάσεως 134 τ.μ. πρὸς λῆψιν σκύρων διὰ τὴν συντήρησιν τοῦ τμήματος Μπαμπαλῆ Χάνι—Βρύσες τῆς Ἐθνικῆς ὁδοῦ Χανίων—Ρεθύμνης 6

Περὶ ἀναγκαστικῆς ἀπαλλοτριώσεως συνολικῆς ἐκτάσεως 39.066 τ.μ. πρὸς κατασκευὴν τῆς ἀρδευτικῆς διώρυγος Δ ΙΙ Ια χιλ. θέσις 0+000 ἕως 3+442 καὶ Δ ΙΙ 1,27 χιλ. θέσις 0+000 ἕως 2+150 τῶν Ὑδραυλικῶν Ἔργων Παμίσου 7

Περὶ ἄρσεως ἀναδασώσεως ἐξ ἐκτάσεως 327 στρεμμάτων τῆς ἰδιωτικῆς θέσεως «Πυρναρῆ» τῆς περιφερείας τοῦ Δήμου Γλυφάδας καὶ καταργήσεως τοῦ ἀπὸ 10 Ἰουλίου 1953 Β. Δ. περὶ ἄρσεως τῆς ἀναδασώσεως ἐξ ἐκτάσεως 250 στρεμμάτων τῆς ἰδίας θέσεως... 8

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Δανίας, δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν ἀπὸ 16 καὶ 19 Ὀκτωβρίου 1953, συναφθείσης Ἐμπορικῆς Συμφωνίας.. 9

Περὶ κυρώσεως τοῦ Τετάρτου Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν τῆς 24ης Μαρτίου 1949 μεταξὺ τῆς Βασ. Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Φινλανδίας, ὑπογραφέντος ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Ὀκτωβρίου 1953 10

Περὶ κυρώσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Ἰανουαρίου 1954, ὑπογραφέντος ἐμπορικοῦ Πρωτοκόλλου μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Νορβηγίας 11

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ὑπ' ἀριθ. 2864.

Περὶ αὐξήσεως τῆς ἐγγυήσεως ἀδειῶν λειτουργίας Τουριστικῶν ἢ Ταξειδιωτικῶν Γραφείων τοῦ Α.Ν. 864)37.

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίζομεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον 1.

1. Αἱ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 9 τοῦ Α. Ν. 864)1937 προβλεπόμεναι ἐγγυήσεις διὰ τὴν χορήγησιν ἀδείας λειτουργίας Τουριστικοῦ ἢ Ταξειδιωτικοῦ Γραφείου ὁρίζονται ὡς ἑξῆς : α) Διὰ τὰ Γραφεῖα Γενικοῦ Τουρισμοῦ εἰς δραχμὰς ὀγδοήκοντα χιλιάδας (80.000), β) Διὰ τὰ Γραφεῖα Ἐσωτερικοῦ Τουρισμοῦ εἰς δραχ. τριάκοντα χιλιάδας (30.000), γ) Διὰ τὰ Ταξειδιωτικὰ Γραφεῖα εἰς δραχ. εἴκοσι χιλιάδας (20.000).

2. Αἱ κατὰ τὴν προηγουμένην παράγραφον ὁριζόμεναι ἐγγυήσεις δύνανται νὰ αὐξομειῶνται διὰ Β. Διαταγμάτων ἐκδιδομένων προτάσει τοῦ Ὑπουργοῦ Ἐμπορίου.

3. Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος Νόμου ἐφαρμοσθήσονται καὶ ἐπὶ τῶν κεκτημένων **ἄδειαν λειτουργίας** Τουριστικοῦ ἢ Ταξειδιωτικοῦ Γραφείου ἀνεξαρτήτως τοῦ χρόνου λήξεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς, ὑποχρεουμένων ὅπως ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος Νόμου αἰτήσωσι τὴν **ἀνανέωσιν τῆς ἀδείας αὐτῶν.**

Ἄρθρον 2.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως δημοσιεύσεως αὐτοῦ.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς **ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ'** Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως **καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.**

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Ἰουνίου 1954

ΠΑΥΛΟΣ
Β.

Ο ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΠΑΝ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς

Ἐν Ἀθήναις τῇ 11 Ἰουνίου 1954
Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΑ. ΘΕΟΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(2)

Περὶ ἀναγκ. ἀπαλλοτριώσεως τμήματος ἀγροῦ ἐκτάσεως 247,50 τ. μ. κατὰ μῆκος τῆς ἐθνικῆς ὁδοῦ Πατρῶν — Πύργου διὰ τὴν δημιουργίαν δενδροστοιχίας.

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψιν: 1) τὸν Α. Ν. 1831)1939 «περὶ ἀναγκαστικῶν ἀπαλλοτριώσεων» ὡς οὗτος ἐκωδικοποιήθη διὰ τοῦ

από 29-4-1953 Β. Δ. (Φ.Ε.Κ. 109)30-4-53), 2) το άρθρον 23 του από 25 Νοεμβρίου 1929 Διατάγματος (Φ.Ε.Κ. 421) 28-11-1929) περί κωδικοποιήσεως των περί κατασκευής και συντηρήσεως οδών κειμένων διατάξεων» και 3) την υπ' αριθ. 423)31-3-1954 πράξιν του Υπουργικού Συμβουλίου, προτάσει των Ημετέρων επί των Οικονομικών και των Δημοσίων Έργων Υπουργών, αποφασίσαμεν και διατάσσομεν:

Κηρύσσομεν αναγκαστικώς απαλλοτριωτέον διά δημοσίαν ωφέλειαν, ήτοι διά την δημιουργίαν δενδροστοιχίας, τμήμα αγρού εκτάσεως 247,50 τ. μ. κατά μήκος της Εθνικής οδού Πατρών—Πύργου, ως τούτο ειδικώτερον εικονίζεται εις το από 14.12.1953 κτηματολογικόν διάγραμμα και πίνακα του Νομομηχανικού Ηλείας υπό τα στοιχεία ΑΒΓΔ και φέρεται ως ανήκον εις την Ειρήνην Χήραν Διον. Φάσσου και κληρονόμους.

Η ως άνω απαλλοτρίωσις γίνεται υπέρ και δαπάναις του Ελληνικού **Δημοσίου.**

Εις τον αυτόν επί των Οικονομικών Υπουργόν ανατίθεμεν την δημοσίευσιν και εκτέλεσιν του παρόντος διατάγματος.

Εν Αθήναις τη 22 Μαΐου 1954.

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΥΦ)ΡΓΟΣ **Α. ΕΥΤΑΞΙΑΣ**

ΕΠΙ ΤΩΝ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **Κ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ**

---

(3)

Περί απαλλοτριώσεως ακινήτου προς διαπλάτυνσιν της Εθνικής οδού Τριπόλεως Άστρους.

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Έχοντες υπ' όψιν: 1) τας διατάξεις του υπ' αριθ. 1731) 1939 Α. Ν. περί αναγκαστικών απαλλοτριώσεων, ως εκωδικοποιήθη διά του από 29)30.4.1953 Β. Διατάγματος, 2) τας διατάξεις του άρθρου 23 του από 25 Νοεμβρίου 1929 Διατάγματος, περί κωδικοποιήσεως των περί κατασκευής και συντηρήσεως οδών κειμένων διατάξεων, 3) την υπ' αριθ. 427 πράξιν του Υπουργικού Συμβουλίου, εκδοθείσαν κατά την συνεδρίαν αυτού της 31 Μαρτίου 1954, προτάσει των Ημετέρων επί των Οικονομικών και Δημοσίων Έργων Υπουργών, αποφασίσαμεν και διατάσσομεν:

Κηρύσσομεν αναγκαστικώς απαλλοτριωτέον λόγω δημοσίας ωφελείας, ήτοι προς διαπλάτυνσιν της Εθνικής οδού Τριπόλεως — Άστρους, ακίνητον, ως τούτο ειδικώτερον εικονίζεται· εν τω από 10.11.1953 κτηματολογικώ διαγράμματι του Μηχανικού Α. Διαμαντοπούλου υπό τους αριθμούς 1, 2 9, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 1.

Επί του ως άνω ακινήτου αξιούσι δικαιώματα οι κληρονόμοι Οικονομάκη.

Η εν λόγω απαλλοτρίωσις γίνεται υπέρ και δαπάναις του Δημοσίου.

Εις τον αυτόν επί των Οικονομικών Υπουργόν ανατίθεμεν την δημοσίευσιν και εκτέλεσιν του παρόντος Διατάγματος.

Εν Αθήναις τη 22 Μαΐου 1954.

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΥΦ)ΡΓΟΣ **Α. ΕΥΤΑΞΙΑΣ**

ΕΠΙ ΤΩΝ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **Κ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ**

(4)

Περί απαλλοτριώσεως κτημάτων διά την κατασκευήν της εθνικής οδού Αλιβερίου—Κύμης.

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Έχοντες υπ' όψει: 1) Τας διατάξεις του υπ' αριθ. 1731) 1939 Α. Ν. «περί αναγκαστικών απαλλοτριώσεων», ως εκωδικοποιήθη διά του από 29)30.4.1953 Β. Διατάγματος, 2) τας διατάξεις του άρθρου 23 του από 25.11.1929 Διατάγματος «περί κωδικοποιήσεως των περί κατασκευής και συντηρήσεως οδών κειμένων διατάξεων», 3) την υπ' αριθ. 424 πράξιν του Υπουργικού Συμβουλίου εκδοθείσαν κατά την συνεδρίαν αυτού της 31 Μαρτίου 1954, προτάσει των Ημετέρων επί των Οικονομικών και Δημοσίων Έργων Υπουργών, αποφασίσαμεν και διατάσσομεν:

Κηρύσσομεν αναγκαστικώς απαλλοτριωτέα λόγω δημοσίας ωφελείας ήτοι προς κατασκευήν της Εθνικής οδού Αλιβερίου Κύμης ακίνητα συνολικού εμβαδού 1914 τετραγωνικών μέτρων κείμενα παρά τω χιλμ. 59+100 της εθνικής ταύτης οδού και εμφαινόμενα εις το από 15.12.1953 διάγραμμα της υπηρεσίας του Γραφείου Νομομηχανικού Εύβοίας.

Επί των ως άνω ακινήτων αξιούσι δικαιώματα κυριότητος οι Ιωάννης Κατσινής και Δημ. Πάλλης.

Η εν λόγω απαλλοτρίωσις γίνεται υπέρ και δαπάναις του Δημοσίου.

Εις τον αυτόν επί των Οικονομικών Υπουργόν, ανατίθεμεν την δημοσίευσιν και εκτέλεσιν του παρόντος Διατάγματος.

Εν Αθήναις τη 22 Μαΐου 1954.

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΥΦ)ΡΓΟΣ **Α. ΕΥΤΑΞΙΑΣ**

ΕΠΙ ΤΩΝ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **Κ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ**

---

(5)

Περί αναγκαστικής απαλλοτριώσεως ακινήτου προς διαπλάτυνσιν του εντός του χωρίου Δομνίστης τμήματος της Εθνικής οδού Ράχης — Τυμφρηστού κλπ.

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Έχοντες υπ' όψιν: 1) Τας διατάξεις του υπ' αριθ. 1731) 1939 Α. Ν. «περί αναγκαστικών απαλλοτριώσεων», ως εκωδικοποιήθη διά του από 29)30.4.1953 Β. Διατάγματος, 2) τας διατάξεις του άρθρου 23 του από 25.11.1929 Διατάγματος «περί κωδικοποιήσεως των περί κατασκευής και συντηρήσεως οδών κειμένων διατάξεων», 3) την υπ' αριθ. 420 πράξιν του Υπουργικού Συμβουλίου εκδοθείσαν κατά την συνεδρίαν αυτού της 31 Μαρτίου 1954, προτάσει των Ημετέρων επί των Οικοναμικών και Δημοσίων Έργων Υπουργών, αποφασίσαμεν και διατάσσομεν:

Κηρύσσομεν αναγκαστικώς απαλλοτριωτέον, λόγω δημοσίας ωφελείας, ήτοι προς διαπλάτυνσιν του εντός του χωρίου Δομνίστης τμήματος της Εθνικής οδού Ράχης — Τυμφρηστού — Κρικέλλου — Δομνίστης, ακίνητον συνολικού εμβαδού 17,22 μέτρων τετραγωνικών, εφ' ού υφίσταται οικοδομή, ως τούτο εμφαίνεται εις το σχετικόν διάγραμμα θεωρηθέν από 30.10.53 υπό του Νομομηχανικού Ευρυτανίας.

Επί του εν λόγω ακινήτου, αξιοί δικαιώματα κυριότητος ο Αθανάσιος Καρτσακλής.

Η ως άνω απαλλοτρίωσις γίνεται υπέρ του Δημοσίου και δαπάναις αυτού.

Εἰς τὸν αὐτὸν ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Ὑπουργόν, ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήνας τῇ 22 Μαΐου 1954

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΥΦ)ΡΓΟΣ
ΛΑΜΠΡΟΣ ΕΥΤΑΞΙΑΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
Κ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

(6)

Περὶ ἀναγκαστικῆς ἀπαλλοτριώσεως ἐκτάσεως 134 τ.μ. πρὸς λῆψιν σκύρων διὰ τὴν συντήρησιν τοῦ τμήματος Μπαμπαλῆ Χάνι — Βρύσες τῆς Ἐθνικῆς ὁδοῦ Χανίων — Ρεθύμνης.

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψιν: 1) Τὸν Α. Ν. 1731)1939 «περὶ ἀναγκαστικῶν ἀπαλλοτριώσεων» ὡς οὗτος ἐκωδικοποιήθη διὰ τοῦ ἀπὸ 29.4.1953 Β. Διατάγματος (Φ.Ε.Κ. 109)30.4.53), 2) τὸ ἄρθρον 23 τοῦ ἀπὸ 25.11.1929 (Φ.Ε.Κ. 421)28.11.1929) Διατάγματος «περὶ κωδικοποιήσεως τῶν περὶ κατασκευῆς καὶ συντηρήσεως ὁδῶν κειμένων διατάξεων» καὶ 3) τὴν ὑπ' ἀριθ. 422)31.3.1954 πρᾶξιν τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, προτάσει τῶν Ἡμετέρων ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν καὶ τῶν Δημοσίων Ἔργων Ὑπουργῶν, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Κηρύσσομεν ἀναγκαστικῶς ἀπαλλοτριωτέαν διὰ δημοσίαν ὠφέλειαν, ἤτοι πρὸς λῆψιν σκύρων διὰ τὴν συντήρησιν τοῦ τμήματος Μπαμπαλῆ Χάνι — Βρύσες τῆς Ἐθνικῆς ὁδοῦ Χανίων — Ρεθύμνης, ἔκτασιν 134 τ.μ., ὡς αὕτη εἰδικώτερον ἐμφαίνεται εἰς τὸ ἀπὸ 20 Μαρτίου 1953 σχετικὸν κτηματολογικὸν διάγραμμα τοῦ τεχνικοῦ βοηθοῦ Γραφείου Νομομηχανικοῦ Χανίων Βασ. Ξυπολιτάκη ὑπὸ στοιχεῖα Α. Β. Δ. Γ. Α. καὶ ἥτις φέρεται ὡς ἀνήκουσα εἰς τοὺς κληρονόμους Κων. Γ. Χαβρέ.

Ἡ ὡς ἄνω ἀπαλλοτρίωσις γίνεται ὑπὲρ καὶ δαπάναις τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου.

Εἰς τὸν αὐτὸν ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Ὑπουργόν, ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήνας τῇ 22 Μαΐου 1954

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΥΦ)ΡΓΟΣ
ΛΑΜΠΡΟΣ ΕΥΤΑΞΙΑΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
Κ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

(7)

Περὶ ἀναγκαστικῆς ἀπαλλοτριώσεως συνολικῆς ἐκτάσεως 39066 τ.μ. πρὸς κατασκευὴν τῆς ἀρδευτικῆς διώρυγος Δ ΙΙ Ια χιλ. θέσις 0+000 ἕως 3+442 καὶ Δ ΙΙ 1,27 χιλ. θέσις 0+000 ἕως 2+150 τῶν ὑδραυλικῶν Ἔργων Παμίσου.

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψιν: 1) τὸν Ἀναγκαστικὸν Νόμον 358)1936 (ἀριθ. 3) «περὶ κυρώσεως συμβάσεως κλπ.», 2) τὸν Ἀναγκ. Νόμον 1731)39 «περὶ ἀναγκαστικῶν ἀπαλλοτριώσεων», ὡς ἐκωδικοποιήθη διὰ τοῦ ἀπὸ 29)30.4.1953 Β. Διατάγματος καὶ 3) τὴν ὑπ' ἀριθμ. 425 πρᾶξιν τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἐκδοθεῖσαν κατὰ τὴν συνεδρίασιν αὐτοῦ τῆς 31.3.54 προτάσει τῶν Ἡμετέρων ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν καὶ Δημοσίων Ἔργων Ὑπουργῶν, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Κηρύσσομεν ἀναγκαστικῶς ἀπαλλοτριωτέον, λόγῳ προφανοῦς δημοσίας ὠφελείας, ἤτοι πρὸς κατασκευὴν τῆς ἀρδευτικῆς διώρυγος Δ ΙΙ Ια χιλ. θέσις 0+000 ἕως 3+442 καὶ Δ ΙΙ 1, 27 χιλ. θέσις 0+000 ἕως 2+150 τῶν Ὑδραυλικῶν Ἔργων Παμίσου, ἔκτασιν συνολικοῦ ἐμβαδοῦ 39066 τετρ. μέτρων περίπου, ὡς αὕτη εἰδικώτερον εἰκονίζεται εἰς τὰ ἀπὸ Μαΐου 1953 συνταχθέντα ὑπὸ τῶν Τεχνικοῦ βοηθοῦ τῆς Υ.Ε.Α. Παμίσου Ἀναστ. Κορομηλᾶ (τ. μ. 19427) καὶ ἐργοδηγοῦ Υ.Τ.Π.Π. Εὐμορφοπούλου (τ. μ. 19639) κτηματολογικὰ διαγράμματα καὶ πίνακας ὑπ' ἀριθ. ἐγκρίσεως 49.549)30.11.53 Γενικοῦ Διευθυντοῦ Δημοσίων Ἔργων.

Ἐπὶ τῆς ὡς ἄνω ἐκτάσεως ἀξιοῦσι δικαιώματα κυριότητος οἱ Νικ. Κ. Κασάμης, Σῖμος Κωνσταντακόπουλος κλπ. Ἀθαν. Σπ. Καποῦκος, Μιλτ. Χαρ. Δουβόγιαννης κλπ.

Ἡ ὑπ' ὄψιν ἀπαλλοτρίωσις γίνεται ὑπὲρ καὶ δαπάναις τοῦ Ὑδραυλικοῦ Ταμείου Παμίσου.

Εἰς τὸν αὐτὸν ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Ὑπουργὸν ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Μαΐου 1954

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΥΦ)ΡΓΟΣ
Α. ΕΥΤΑΞΙΑΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
Κ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

(8)

Περὶ ἄρσεως ἀναβασώσεως ἐξ ἐκτάσεως 327 στρεμμάτων τῆς ἰδιωτικῆς θέσεως «Πυρναρῆ» τῆς περιφερείας τοῦ Δήμου Γλυφάδας καὶ καταργήσεως τοῦ ἀπὸ 10 Ἰουλίου 1953 Β. Δ. περὶ ἄρσεως τῆς ἀναβασώσεως ἐξ ἐκτάσεως 250 στρεμμάτων τῆς ἰδίας θέσεως.

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 150 τοῦ Νόμου 4173 «περὶ Δασικοῦ Κώδικος» καὶ πρότασιν τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῆς Γεωργίας Ὑπουργοῦ στηριζομένην εἰς τὴν ὑπ' ἀριθ. 156 ε.ἐ. σύμφωνον γνώμην τοῦ παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Γεωργίας Τεχνικοῦ Συμβουλίου Δασῶν, λόγῳ παρόδου ἀπράκτου τοῦ νομίμου χρόνου συντελέσεως τῆς ἀπαλλοτριώσεως ἰδιωτικῆς ἐκτάσεως πρὸς ἀναβάσωσιν, ἀποφασίζομεν καὶ διατάσσομεν.

Ἄρθρον μόνον.

Αἴρομεν τὴν ὑφισταμένην πρᾶξιν ἀναβασώσεως ἐξ ἰδιωτικῆς ἐκτάσεως τριακοσίων εἴκοσι ἑπτὰ (327) στρεμμάτων τῆς θέσεως «Πυρναρῆ» τῆς περιφερείας τοῦ Δήμου Γλυφάδας, περικλειομένης εἰς τὸ προσηρτημένον τῷ παρόντι ἡλιοτυπικὸν διάγραμμα τῆς 25 Σεπτεμβρίου 1953 ὑπὸ κλίμακα 1:5000 τοῦ Πολιτικοῦ Μηχανικοῦ Γεωργ. Μ. Χατζηθεοδώρου, δεόντως τεθεωρημένον ὑπὸ τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῆς Γεωργίας Ὑπουργοῦ, ὑπὸ τῶν στοιχείων Η, Θ, Ι, Κ, Λ, Μ, Ν, Ξ, Ο, Π, Ρ, Σ, Τ, Υ, Φ, Χ, Ψ, Ω, Η.

Καταργεῖται τὸ ἀπὸ 10 Ἰουλίου 1953 ὅμοιον Β. Δ. δημοσιευθὲν εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 187 τεῦχος Α' τῆς 25.7.1953 Φ.Ε.Κ. καὶ τὸ ἀναφερόμενον εἰς τοῦτο ἀπὸ 22 Σεπτεμβρίου 1952 ὅμοιον Β. Δ. δημοσιευθὲν εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 272 τεῦχος Α' τῆς 1.10.1952 Φ.Ε.Κ.

Εἰς τὸν αὐτὸν ἐπὶ τῆς Γεωργίας Ὑπουργὸν ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 29 Μαΐου 1954.

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Π. ΛΕΒΑΝΤΗΣ

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

(9)

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Δανίας, δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν ἀπὸ 16 καὶ 19 Ὀκτωβρίου 1953, συναφθείσης Ἐμπορικῆς Συμφωνίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 3 παράγραφος 2 τοῦ Α.Ν. 5426 περὶ περιορισμῶν ἐμπορευμάτων, Ἀπεφασίσαμεν

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ἀθήναις μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Δανίας, δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν ἀπὸ 16 καὶ 19 Ὀκτωβρίου 1953, συναφθείσης Ἐμπορικῆς Συμφωνίας, διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 25ης Αὐγούστου 1953 μέχρι τῆς 24 Αὐγούστου 1954.

Τὰ κείμενα τῶν ἀνταλλαχθεισῶν ἐπιστολῶν ἔπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ Ἑλληνικὴν μετάφρασιν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 8 Ἀπριλίου 1954

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Κ. ΠΑΠΑΓΙΑΝΝΗΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
Π. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

LEGATION ROYALE DE DANEMARK
EN GRECE

Athènes, 16 Octobre 1953

No 1073

Monsieur le Ministre,

«Me référant aux conversations qui viennent d'avoir lieu à Athènes entre cette Légation et le Ministère Hellènique des Affaires Etrangères au sujet des échanges commerciaux entre le Danemark et la Grèce pendant la période 25 août 1953–24 août 1954, j'ai l'honneur de soumettre à Votre Excellence les propositions suivantes :

1. Les échanges Commerciaux entre les deux pays seront effectués sur la base des mesures de libération des exportations et des importations prises ou à prendre dans chacun de deux pays.

2. L'exportation Grecque des produits contingentés encore au Denemark aura lieu sur la base de la liste annexée au protocole fait à Copenhague le 15 septembre 1952. De plus, un contingent de raisins frais en valeur de 300.000 couronnes danoises sera ouvert de la part de Danemark en faveur de la Grèce.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me marquer l'accord du Gouvernement hellénique sur ce qui précède».

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

F. HOEGH-GULDBERG
Chargé d'Affaires a.i.

Son Excellence
Monsieur S. Stephanopoulos
Ministre des Affaires Etrangères
En Ville

LEGATION ROYALE DE DANEMARK
EN GRECE

Athènes, le 16 octobre 1953

No 1074

Monsieur le Ministre,

Me référant à ma lettre en date d'aujourd'hui au sujet des échanges entre le Danemark et la Grèce pendant la période 25 août 1953, et 24 août 1954, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, dans l'intérêt de fruiticulteurs danois, l'importation au Denemark de raisins frais de toute provenance est interdite entre le 1er octobre 1953 et 1er janvier 1954.

En cette circonstance, il sera impossible pour les exportateurs gercs d'utiliser le contingent grec de l'année contractuelle courante, mais d'après les Instructions reçues du Ministère Royal des Affaires Etrangères à Copenhague, je me permets de Vous faire savoir, que les autorités compétentes Danoises sont d'accord de prolonger la validité des licences accordées dans la période sus-mentionnée pour des raisins frais provenant de la Grèce jusqu'au 1er octobre 1954.

D'après le désir exprimé par le Gouvernement Hellénique le contingent de cédrats au sel sera fixé à 300.000 couronnes danoises. De plus, les services compétents seront bien disposés à considérer avec bienveillance l'emission des licences supplémetaires dans le cas où les contingents stipulés pour les produits grecs de la liste annexée au protocole du 15 septembre 1953 (à l'exception des raisins frais) seront épuisés avant le 24 août 1954.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

F. HOEGH-GULDBERG
Chargé d'Affaires a.i.

Son Excellence
Monsieur S. Stephanopoulos
Ministre des Affaires Etrangères
En Ville

MINISTERE ROYAL
DES AFFAIRES ETRAGERES
DEPARTEMENT DES AFFAIRES
ECONOMIQUES

Athènes, le 19 octobre 1953.

No 11548

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Par vos lettres sous Nos 1073 et 1074 datées du 16 octobre 1953 vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

Lettre No 1073

«Me référant aux conversations qui viennent d'avoir lieu à Athènes entre cette Légation et le Ministère Helléniques des Affaires Etrangères au sujet des échanges commerciaux entre le Danemark et la Grèce pendant la période 25 août 1953–24 août 1954, j'ai l'honneur de soumettre à Votre Excellence les propositions suivantes :

1. Les échanges Commerciaux entre les deux pays seront effectués sur la base des mesures de libération des exportations et des importations prises ou à prendre dans chacun de deux pays.

2. L'exportation Grecque des produits contingentés encore au Danemark aura lieu sur la base de la liste annexée au protocole fait à Copenhague le 15 septembre 1952. De plus, un contingent de raisins frais en valeur de 300.000 couronnes danoises sera ouvert de la part de Danemark en faveur de la Grèce.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me marquer l'accord du Gouvernement hellénique sur ce qui précède.

Lettre No 1074

«Me référant à ma lettre en date d'aujourd'hui au sujet des échanges entre le Denemark et la Grèce pendant la période 25 août 1953 et 24 août 1954, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, dans l'intérêt de fruiticulteurs danois, l'importation au Danemark de raisins frais de toute provenance est interdite entre le 1er octobre 1953 et 1er janvier 1954.

En cette circonstance, il sera impossible pour les exportateurs grecs d'utiliser le contingent grec de l'année contractuelle courante, mais d'après les instructions reçues du Ministère Royal des Affaires Etrangères à Copenhague, je me permets de Vous faire savoir, que les autorités compétentes Danoises sont d'accord de prolonger la validité des licences accordées dans la période sus-mentionnée pour des raisins frais provenant de la Grèce jusqu'au 1er octobre 1954. D'après le désir exprimé par le Gonvernement Hellénique le contingent de cédrats au sel sera fixé à 300.000 couronnes danoises. De plus, les services compétents seront bien disposés à considérer avec bienveillance l'émission des licences supplémentaires dans le cas où les contingents stipulés pour les produits grecs de la liste annexée au protocole du 15 septembre 1952 (à l'exception des raisins frais) seront épuisés avant le 24 août 1954».

En réponse j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernenment Royal Hellénique est d'accord sur le contenu des lettres en question.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires l'asurance de ma haute considération.

A. PAPAGOS

Monsieur F. HOEGH-GULDBERG
Chargé d'Affaires a.i.
Légation Royale de Danemark
En Ville

Β. ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ ΕΝ ΕΛΛΑΔΙ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 16ῃ Ὀκτωβρίου 1953

Ἀριθ. 1073

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας, αἱ ὁποῖαι ἔλαβον χώραν εἰς Ἀθήνας μεταξὺ τῆς Πρεσβείας ταύτης, καὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν ἐπὶ τοῦ θέματος τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν μεταξὺ τῆς Δανίας καὶ τῆς Ἑλλάδος, κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 25ης Αὐγούστου 1953 μέχρι 24ης Αὐγούστου 1954, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ὑποβάλω εἰς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα τὰς κατωτέρω προτάσεις:

1. Αἱ ἐμπορικαὶ συναλλαγαὶ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν θὰ πραγματοποιοῦνται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν μέτρων ἐλευθερώσεως τῶν ἐξαγωγῶν καὶ τῶν εἰσαγωγῶν, τὰ ληφθέντα ἢ ληφθησόμενα εἰς ἑκάστην τῶν δύο χωρῶν.

2. Αἱ ἑλληνικαὶ ἐξαγωγαὶ προϊόντων διατελούντων ἀκόμη ὑπὸ ποσόστωσιν ἐν Δανίᾳ θὰ γίνωνται ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ πίνακος τοῦ συνημμένου εἰς τὸ πρωτόκολλον τὸ ὑπογραφὲν ἐν Κοπεγχάγῃ τὴν 15ην Σεπτεμβρίου 1952. Προσέτι, κοντενζὰν 300.000 δανικῶν κορωνῶν, διὰ νωπὰς σταφυλὰς θὰ ἀνοιγῇ ὑπὸ τῆς Δανίας ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος.

Θὰ ἤμην ὑπόχρεος πρὸς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα ἐὰν μοὶ ἐγνωρίζητε τὸ σύμφωνον τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δεχθῆτε παρακαλῶ κύριε Ὑπουργέ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς Ὑμᾶς ὑπολήψεως.

Α. Ε.
Κύριον Στ. Στεφανόπουλον
Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν
Ἐνταῦθα

Β. ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ ΕΝ ΕΛΛΑΔΙ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 16ῃ Ὀκτωβρίου 1953

Ἀριθ. 1074

Κύριε Ὑπουργέ.

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολήν μου ἐπὶ τοῦ θέματος τῶν συναλλαγῶν μεταξὺ τῆς Δανίας καὶ τῆς Ἑλλάδος κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς περιόδου ἀπὸ 25ης Αὐγούστου 1953 μέχρις 24 Αὐγούστου 1954, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ὅτι, ἐν τῷ συμφέροντι τῶν Δανῶν ὀπωροκαλλιεργητῶν, ἡ εἰς Δανίαν εἰσαγωγὴ νωπῶν σταφυλῶν ὅλων τῶν προελεύσεων ἀπαγορεύεται μεταξὺ 1ης Ὀκτωβρίου 1953 καὶ 1ης Ἰανουαρίου 1954.

Οὕτω καθίσταται ἀδύνατον διὰ τοὺς Ἕλληνας ἐξαγωγεῖς νὰ χρησιμοποιήσουν τὸ ἑλληνικὸν κοντενζὰν τοῦ τρέχοντος συμβατικοῦ ἔτους, ἀλλὰ κατόπιν ὁδηγιῶν ἐκ μέρους τοῦ ἐν Κοπεγχάγῃ Βασιλικοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν πληροφορῶ Ὑμᾶς ὅτι αἱ ἀρμόδιαι Δανικαὶ ἀρχαὶ συμφωνοῦν ὅπως παραταθῇ ἡ ἰσχὺς τῶν χορηγηθεισῶν ἀδειῶν κατὰ τὴν ἀνωτέρω ἀναφερομένην περίοδον διὰ τὰς νωπὰς σταφυλάς, προελεύσεως Ἑλλάδος, μέχρι 1ης Ὀκτωβρίου 1954. Κατόπιν τῆς ἐκφρασθείσης ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπιθυμίας, τὸ κοντενζὰν κίτρων ἐν ἅλμῃ ὁρίζεται εἰς 300.000 δανικῶν κορωνῶν. Προσέτι, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ εἶναι διατεθειμέναι νὰ λάβουν ὑπ' ὄψιν μετ' εὐνοίας τὴν ἔκδοσιν προσθέτων ἀδειῶν, ἐν περιπτώσει καθ' ἣν τὰ καθορισθέντα δι' ἑλληνικὰ προϊόντα κοντενζὰν τοῦ πίνακος τοῦ συνημμένου εἰς τὸ πρωτόκολλον τῆς 15ης Σεπτεμβρίου 1953 (ἐκτὸς τῶν νωπῶν σταφυλῶν) ἐξαντληθοῦν πρὸ τῆς 24ης Αὐγούστου 1954.

Δεχθῆτε παρακαλῶ, Κύριε Ὑπουργέ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς Ὑμᾶς ὑπολήψεως.

F. HOEGH-GULDEBERG

Α.Ε. Κύριον Στ. Στεφανόπουλον
Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν
Ἐνταῦθα

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

—o—

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

—o—

Διεύθυνσις Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων

—o—

Ἀριθ. 11548

Κύριε Ἐπιτρεταμμένε,

Διὰ τῶν ἐπιστολῶν ὑπ' ἀριθ. 1073 καὶ 1074 καὶ ὑπὸ ἡμερομηνίαν 16 Ὀκτωβρίου 1953, εἴχατε τὴν εὐγενῆ καλωσύνην νὰ μοῦ γνωστοποιήσητε τὰ ἀκόλουθα:

«Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας αἱ ὁποῖαι ἔλαβον χώραν εἰς Ἀθήνας μεταξὺ τῆς Πρεσβείας ταύτης, καὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν ἐπὶ τοῦ θέματος τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν μεταξὺ τῆς Δανίας καὶ τῆς Ἑλλάδος κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 25ης Αὐγούστου 1953 μέχρι 24ης Αὐγούστου 1954, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ὑποβάλω εἰς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα τὰς κατωτέρω προτάσεις:

1. Αἱ ἐμπορικαὶ συναλλαγαὶ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν θὰ πραγματοποιοῦνται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν μέτρων ἐλευθερώσεως τῶν ἐξαγωγῶν καὶ τῶν εἰσαγωγῶν, τὰ ληφθέντα ἢ ληφθησόμενα εἰς ἑκάστην τῶν δύο χωρῶν.

2. Αἱ ἑλληνικαὶ ἐξαγωγαὶ προϊόντων διατελούντων ἀκόμη ὑπὸ ποσόστωσιν ἐν Δανίᾳ θὰ γίνωνται ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ πίνακος τοῦ συνημμένου εἰς τὸ πρωτόκολλον τὸ ὑπογραφὲν ἐν Κοπεγχάγῃ τὴν 15ην Σεπτεμβρίου 1952. Προσέτι κοντεζὰν 300.000 δανικῶν κορωνῶν διὰ νωπὰς σταφυλὰς θὰ ἀνοιγῇ ὑπὸ τῆς Δανίας ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος.

Θὰ ἤμην ὑπόχρεος πρὸς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα ἐὰν μοὶ ἐγνωρίζητε τὸ σύμφωνον τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Ἐπιστολὴ ὑπ' ἀριθ. 1074.

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολήν μου ἐπὶ τοῦ θέματος τῶν συναλλαγῶν μεταξὺ τῆς Δανίας καὶ τῆς Ἑλλάδος κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς περιόδου ἀπὸ 25ης Αὐγούστου 1953 μέχρις 24 Αὐγούστου 1954, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχό-

τητος ὅτι, ἐν τῷ συμφέροντι τῶν Δανῶν ὁπωροκαλλιεργητῶν, ἡ εἰς Δανίαν εἰσαγωγὴ νωπῶν σταφυλῶν ὅλων τῶν προελεύσεων ἀπαγορεύεται μεταξὺ 1ης Ὀκτωβρίου 1953 καὶ 1ης Ἰανουαρίου 1954.

Οὕτω καθίσταται ἀδύνατον διὰ τοὺς Ἕλληνας ἐξαγωγεῖς νὰ χρησιμοποιήσουν τὸ Ἑλληνικὸν κοντενζὰν τοῦ τρέχοντος συμβατικοῦ ἔτους, ἀλλὰ κατόπιν ὁδηγιῶν ἐκ μέρους τοῦ ἐν Κοπεγχάγῃ Βασιλικοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν πληροφορῶ Ὑμᾶς ὅτι αἱ ἁρμόδιαι δανικαὶ ἀρχαὶ συμφωνοῦν ὅπως παραταθῇ ἡ ἰσχὺς τῶν χορηγηθεισῶν ἀδειῶν κατὰ τὴν ἀνωτέρω ἀναφερομένην περίοδον διὰ τὰς νωπὰς σταφυλὰς προελεύσεως Ἑλλάδος μέχρι 1ης Ὀκτωβρίου 1954. Κατόπιν τῆς ἐκφρασθείσης ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπιθυμίας τὸ κοντενζὰν κίτρων ἐν ἅλμῃ ὁρίζεται εἰς 300.000 δανικῶν κορωνῶν.

Προσέτι αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ εἶναι διατεθειμέναι νὰ λάβουν ὑπ' ὄψιν μετ' εὐνοίας τὴν ἔκδοσιν προσθέτων ἀδειῶν, ἐν περιπτώσει καθ' ἣν τὰ καθορισθέντα δι' ἑλληνικὰ προϊόντα κοντεζὰν τοῦ πίνακος τοῦ συνημμένου εἰς τὸ πρωτόκολλον τῆς 15ης Σεπτεμβρίου 1953 (ἐκτὸς τῶν νωπῶν σταφυλῶν) ἐξαντληθοῦν πρὸ τῆς 24ης Αὐγούστου 1954»

Εἰς ἀπάντησιν ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωστοποιήσω ὅτι ἡ βασιλικὴ ἑλληνικὴ Κυβέρνησις εἶναι σύμφωνος ἐπὶ τοῦ περιεχομένου τῶν ἐν λόγῳ ἐπιστολῶν.

Δεχθῆτε κύριε Ἐπιτετραμμένε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς μεγίστης ὑπολήψεως μεθ' ἧς διατελῶ.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19ῃ Ὀκτωβρίου 1953

Α. ΠΑΠΑΓΟΣ

Κύριον F. Hoech – Guldeberg
Ἐπιτετραμμένον τῆς Δανικῆς
Βασιλικῆς Πρεσβείας
ἐνταῦθα

(10)

Περὶ κυρώσεως τοῦ Τετάρτου Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν τῆς 24ης Μαρτίου 1949 μεταξὺ τῆς Β. Κυβερνήσεως τῆς Ἑλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Φιλλανδίας ὑπογραφέντος ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Ὀκτωβρίου 1953.

Οἱ Ὑπουργοὶ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 3 παράγραφος 2 τοῦ Α. Ν. 5426 περὶ περιορισμῶν ἐμπορευμάτων. Ἀπεφασίσαμεν :

Κυροῦμεν τὸ ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Ὀκτωβρίου 1953 ὑπογραφὲν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Φιλλανδίας Τέταρτον Πρόσθετον Πρωτόκολλον εἰς τὴν Ἐμπορικὴν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν Συμφωνίαν τῆς 24ης Μαρτίου 1949 ὡς καὶ τοὺς προσηρτημένους εἰς αὐτὸ πίνακας Α καὶ Β.

Τὰ κείμενα τοῦ Πρωτοκόλλου τούτου καὶ τῶν πινάκων αὐτοῦ ἔπονται ἐν Γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἐν Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 8 Ἀπριλίου 1954

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Κ. ΠΑΠΑΓΙΑΝΝΗΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
Π. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

Quatrieme Protocole Additionnel à l'Accord Commercial entre le Gouvernement Royal de Grèce et le Gouvernement de Finlande du 24 Mars 1949.

Conformément à l'article VIII de l'Accord Commercial entre la Grèce et la Finlande, signé le 24 mars 1949, des délégations des deux Pays se sont réunies à Athènes du 3 jusqu'au 10 octobre 1953. A l'issue de leurs travaux les deux délégations se sont mises d' accord sur les points suivants :

1. L'échange des marchandises entre les deux pays, au cours de la période allant du 1er octobre 1953 jusqu'au 30 septembre 1954, sera effectué sur la base des listes A et B ci-annexées.

2. La réduction des contingents du tabac et des raisins secs de la liste B par rapport à ceux du protocole précédent ne se justifie que par la nécessité de la résorption du passif finlandais figurant au compte du clearing et par le besoin de rétablir la balance commerciale dans les échanges des deux pays. En conséquence cette réduction ne devrait pas créer un précédent défavorable pour l'avenir.

3. Les autorités finlandaises examineront avec bienveillance des demandes pour l'importation d' agrumes (oranges, mandarines et citrons) et de raisins frais.

4. La Délégation Finlandaise a appuyé avec insistance l'offre de l'industrie finnoise faite au Gouvernement Hellénique au sujet de la vente de maisons et baraques en bois préfabriquées pour les besoins de la population sinistrée des Iles Ioniennes. La délégation Hellénique a déclaré que la politique à suivre au sujet du logement des sinistrés est encore à l'étude et que dans le cas où le Gouvernement Hellénique déciderait de procéder à l'achat de maisons ou baraques préfabriquées il prendrait en considération l'offre de l' industrie finlandaise et l'intérêt commun du bon et régulier fonctionnement du clearing.

5. Nonobstant les dispositions de l'article V de l' Accord de Paiement entre la Grèce et la Finlande du 24 mars 1949, la Banque de Grèce et la Banque de Finlande se mettront d'accord par un échange de lettres afin que la marge de crédit soit portée de 1.000. 000 à 1.500.000 $ U.S.A.

Fait à Athènes en double exemplaire, en langue française, le 10 octobre 1953.

Pour le Gouvernement Hellénique
T. TRIANTAFYLLAKOS

Pour le Gouvernement Finlandais
A. ASANTI

LISTE A'

Exportations Finlandaises vers la Grece
(1-10-53-30-9-54)

No.	Produits	Quantité	Valeur en 1000$
1.	Bois scié	5.000 stds.	
2.	Poutrelles	p.m.	
3.	Poteaux de ligne et traverses de chemin de fer imprégnés	p.m.	
4.	Maisons et baraques en bois préfabliquées	p.m.	
5.	Bois contreplaqué	7.500 m.3	
6.	Bobines de fils à coudre		30
7.	Pate chimique	2.000 ton.	
8.	Pâte mécanique	3.000 ton.	
9.	Papier journal	7.000 ton.	
10.	Papier à cigarettes	400 ton.	
11.	Autres papiers	1.000 ton.	
12.	Carton y compris Kraftliner	800 ton.	
13.	Caisses en carton pour raisins secs		50
14.	Sacs en papier		400
15.	Autres produits en papier et carton		30
16.	Panneaux en fibres de bois		200
17.	Porcelaine en faïence sanitaire		20
18.	Porcelaine en faïence pour usage domestique		120

19. Chaudières de chauffage central et baignoires..... p.m.
20. Outils..... 10
21. Armatures..... 10
22. Serrures et fermetures de portes..... 10
23. Ecrémeuses et barattes pièces de rechange..... 10
24. Machines et appareils divers y compris les manomètres et les armes de chasse..... 60
25. Appareils de T.S.F. e.t.c. et postes radiophoniques pour bateaux et pièces détachées, autres articles radioélectriques..... 20
26. Articles de sport..... 10
27. Fibrane..... p.m.
28. Fromages..... 300
29. Autres produits..... 100

LISTE B'

Exportations Grècques vers la Finlande
(1-10-53-30-9-54)

No Produits	Quantité Valeur en 1000$
1. Tabac	2.000 ton.
2. Raisins secs	3.000 ton.
3. Figues sèches	50
4. Huile d'olive	10
5. Ris	500 ton.et plus selon les possibilités d' exportation.
6. Purée de tomate pour l'industrie	10
7. Oignons	5
8. Vins et autres boissons alcooliques	150
9. Colophane	2.000 ton.
10. Boyaux	75
11. Emeri en poudre	10
12. Magnésite, magnésie calcinée, caolin et autres minerais	30
13. Plomb	p.m.
14. Peaux brutes de menu bétail et cuir pour l'industrie des gants	325
15. Eponges	5
16. Coton brut	p.m. selon les possibilités
17. Fils et tissus de coton	50
18. Chiffons	100
19. Sel marin	10.000ton.
20. Autres produits tels que gants en cuir, olives, plantes médicinals et aromatiques etc.	100

ΤΕΤΑΡΤΟΝ ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

εἰς τὴν Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν τῆς 24ης Μαρτίου 1949 μεταξὺ τῆς Β. Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ Κυβερνήσεως τῆς Φιλλανδίας.

Συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον VIII τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Φιλλανδίας καὶ Ἑλλάδος, ὑπογραφείσης τὴν 24ην Μαρτίου 1949, ἀντιπροσωπεῖαι τῶν δύο χωρῶν συνηντήθησαν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 3ης μέχρι 10ης Ὀκτωβρίου 1953. Μετὰ τὰς ἐργασίας των, αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κατωτέρω :

1. Ἡ ἀνταλλαγὴ ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς περιόδου ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1953 μέχρι τῆς 30ῆς Σεπτεμβρίου 1954, θὰ πραγματοποιηθῇ βάσει τῶν συνημμένων τῷ παρόντι πινάκων Α καὶ Β.

2. Ἡ μείωσις τῶν κοντεντζὰν καπνοῦ καὶ σταφίδων τοῦ πίνακος Β, ἐν συγκρίσει πρὸς τὰ τοιαῦτα τοῦ προηγουμένου πρωτοκόλλου δικαιολογεῖται μόνον ἐκ τῆς ἀνάγκης καλύψεως τοῦ παρουσιαζομένου φιλλανδικοῦ παθητικοῦ εἰς τὸν λογιριασμὸν τοῦ κλῆριγκ καὶ ἐκ τῆς ἀνάγκης τῆς ἀποκαταστάσεως τοῦ ἐμπορικοῦ ἰσοζυγίου εἰς τὰς συναλλαγὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν. Κατὰ συνέπειαν ἡ μείωσις αὕτη δὲν θὰ πρέπει νὰ δημιουργήσῃ δυσμενὲς προηγούμενον διὰ τὸ μέλλον.

3. Αἱ φιλλανδικαὶ ἀρχαὶ θὰ ἐξετάσουν μετ' εὐνοίας αἰτήσεις δι' εἰσαγωγὴν ἐσπεριδοειδῶν (πορτοκάλλια, μαδαρίνια καὶ λεμόνια) καὶ νωπῶν σταφυλῶν.

4. Ἡ φιλλανδικὴ ἀντιπροσωπεία ὑπεστήριξεν ἐπιμόνως τὴν προσφορὰν τῆς φιλλανδικῆς βιομηχανίας τὴν γενομένην πρὸς τὴν ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν ἐπὶ τοῦ θέματος τῆς πωλήσεως ξυλίνων οἰκιῶν καὶ παραπηγμάτων διὰ τὰς ἀνάγκας τῶν σεισμοπλήκτων πληθυσμῶν τῶν Ἰονίων Νήσων. Ἡ Ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία ἐδήλωσεν ὅτι ἡ ἀκολουθητέα πολιτικὴ ἐπὶ τοῦ θέματος τῆς στεγάσεως τῶν σεισμοπλήκτων εἶναι ἀκόμη ὑπὸ μελέτην καὶ ὅτι, ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἡ ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ ἀπεφάσιζε νὰ προβῇ εἰς ἀγορὰν ξυλίνων οἰκιῶν καὶ παραπηγμάτων, θὰ λάβῃ ὑπ' ὄψιν τὴν προσφορὰν τῆς φιλλανδικῆς βιομηχανίας καὶ τὸ κοινὸν συμφέρον τῆς καλῆς καὶ κανονικῆς λειτουργίας τοῦ κλῆριγκ.

5. Παρὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου V τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξὺ Φιλλανδίας καὶ Ἑλλάδος τῆς 24ης Μαρτίου 1949, Ἡ Τράπεζα τῆς Φιλλανδίας καὶ ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θὰ συμφωνήσουν δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως τὸ ὅριον πιστώσεως ἐπεκταθῇ ἀπὸ 1.000.000 εἰς 1.500.000 $ Η.Π.Α.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις εἰς διπλοῦν, γαλλιστί, τὴν 10ην Ὀκτωβρίου 1953.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν
Τ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΑΚΟΣ

Διὰ τὴν Φιλλανδικὴν Κυβέρνησιν
Α. ASANTI

ΠΙΝΑΞ Α'

Φιλλανδικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς τὴν Ἑλλάδα
(1-10-53-30-9-54)

Ἀριθ. Προϊόντων	Ποσότης Ἀξία εἰς 1000$
1. Ξυλεία	5.000
2. Δοκοί	ἐνδεικτικῶς
3. Στύλοι τηλ)κοὶ καὶ στρωτῆρες, σιδηροδρόμων ἐμπεποτισμένα	ἐνδεικτικῶς
4. Οἰκίαι καὶ παραπήγματα ξύλινα	ἐνδεικτικῶς
5. Κόντρα πλακέ	7.500 M3
6. Τροχίσκοι διὰ κλωστὲς	30
7. Χημικὴ χαρτόμαζα	2.000 τόννοι
8. Μηχανικὴ χαρτόμαζα	3.000 τόννοι
9. Δημοσιογραφικὸς χάρτης	7.000 τόννοι
10. Σιγαρόχαρτον	400 τόννοι
11. Ἄλλοι χάρται	1.000 τόννοι
12. χαρτόνι	800 τόννοι
13. Χαρτοκιβώτια διὰ σταφίδες	50
14. Χάρτινοι σάκκοι	400
15. Ἄλλα προϊόντα χάρτου καὶ χαρτονίου	30
16. Πλάκες ἐξ ἰνῶν ξύλου	200
17. Εἴδη ὑγιεινῆς φαβεντιανὰ καὶ ἐκ πορσελάνης	20
18. Εἴδη οἰκιακῆς χρήσ. φαβεντιανὰ καὶ ἐκ πορσελάνης	120
19. Λέβητες κεντρικῆς θερμάσεως καὶ λουτῆρες	ἐνδεικτικῶς
20. Ἐργαλεῖα	10
21. Εἴδη σιδηρικῆς (Armatures)	10
22. Κλεῖθρα καὶ κλειδαριές	10
23. Μηχαναὶ ἀφαιρέσεως ἀνθογάλακτος καὶ μέρη αὐτῶν	10
24. Διάφορα μηχανήματα καὶ συσκευαὶ περιλαμβανομένων μανομέτρων καὶ ὅπλων κυνηγίου	60
25. Ραδιόφωνα κλπ. ραδιοπομποὶ καὶ δέκται διὰ πλοῖα, τεμάχια μεμονωμένα καὶ ἄλλα εἴδη ραδιοηλεκτρικά	20
26. Εἴδη ἀθλητικά	10
27. Φιμπράν	ἐνδεικτικῶς
28. Τυροί	300
29. Ἄλλα προϊόντα	100

ΠΙΝΑΞ Β'

Ἑλληνικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς τὴν Φιλλανδίαν.
(1-10-53-30-9-54)

Νο Προϊόντων	Ποσότης Ἀξία εἰς 1000$
1. Καπνός	2.000 τόννοι
2. Σταφίς	3.000 τόννοι
3. Σῦκα	50
4. Ἐλαιόλαδον	10
5. Ὄρυζα (καὶ πλέον τῆς καθοριζομένης ποσότητος κατὰ τὰς δυνατότητας (ἐξαγ.)	500 τόννοι
6. Τοματοπολτὸς διὰ βιομηχανίας	10
7. Κρεμύδια	5
8. Οἶνοι καὶ λοιπὰ οἰνοπνευματώδη ποτά	150
9. Κολοφώνιον	2.000 τόννοι
10. Ἔντερα	75
11. Σμύρις εἰς κόνιν	10
12. Μαγνησίτης, καυστικὴ μαγνησία, καολίνη καὶ ἄλλα μέταλλα	30
13. Μόλυβδος	ἐνδεικτικῶς
14. Δέρματα ἀκατέργαστα μικρῶν ζώων καὶ δέρματα γαντοποιίας	325
15. Σπόγγοι	5
16. Βάμβαξ ἀκατέργαστος (κατὰ τὰς δυνατότητας)	ἐνδεικτικῶς
17. Νήματα καὶ ὑφάσματα βαμβακερά	50
18. Ράκη	100
19. Ἅλας θαλάσσιον	10.000 τόννοι
20. Λοιπὰ προϊόντα, ὡς γάντια δερμάτινα, ἐλαῖαι, φυτὰ φαρμακευτικὰ καὶ ἀρώματικὰ κλπ	100

(11)

Ἀριθ. 3.711

Περὶ κυρώσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Ἰανουαρίου 1954, ὑπογραφέντος ἐμπορικοῦ Πρωτοκόλλου μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Νορβηγίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγραφος 2 τοῦ Α.Ν. 5426, περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων, ἀπεφασίσαμεν :

Κυροῦμεν τὸ ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Ἰανουαρίου 1954 ὑπογραφὲν Πρωτόκολλον περὶ παρατάσεως τῆς ἰσχύος μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1954 τῆς ἀπὸ 2 Μαρτίου 1949 Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Νορβηγίας.

Τὸ κείμενον τοῦ Πρωτοκόλλου τούτου ἕπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἐν Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 8 Ἀπριλίου 1954

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Κ. ΠΑΠΑΓΙΑΝΝΗΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
Π. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

PROTOCOLE

A la suite des négociations qui ont eu lieu entre le Ministère Royal des Affaires Etrangères et la Légation Royal de Norvège, il a été convenu ce qui suit :

1. L'Accord commercial du 12 mars 1949 restera en vigueur au moins jusqu'au 31 décembre 1954, à l'exception de l'alinéa 2 de l'article 7.

2. Les échanges commerciaux entre les deux Pays seront effectués sur la base des mesures de libération prises ou à prendre de part et d'autre.

3. En ce qui concerne les produits grecs qui restent encore en Norvège sous le régime des restrictions quantitatives, les deux Gouvernements sont tombés d' accord sur ce qui les Autorités compétentes norvégiennes accordent des licences d'importations, à, partir du 1er janvier 1954 et pour la durée de la période contractuelle, des produits suivants :

Fruits secs (raisins, figues) C.N. 2.500.000
Divers, y compris vins et olives, C.N. 150.000

4. Au cas où l'un ou l'autre des deux Gouvernements rapporterait les mesures de libération ou apporterait des modifications susceptibles d'affecter sensiblement leurs importations respectives, les parties contractantes pourraient entrer en rapport, sur la demande de l'une des deux parties, pour examiner la situation ainsi créée.

Fait à Athènes, le 23 janvier 1954, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement Royal Hellenique
TR. TRIANTAFYLLAKOS

Pour le Gouvernement Royal Norvegien
ERNST HOUGEN

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Ἐν συνεχείᾳ τῶν διαπραγματεύσεων αἵτινες ἔλαβον χώραν μεταξὺ τοῦ Βασιλικοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ τῆς Βασιλικῆς Πρεσβείας τῆς Νορβηγίας, συνεφωνήθησαν τὰ ἀκόλουθα :

1) Ἡ Ἐμπορικὴ Συμφωνία τῆς 12ης Μαρτίου 1949 θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1954, ἐξαιρέσει τοῦ ἐδαφίου 2 τοῦ ἄρθρου 7.

2. Αἱ ἐμπορικαὶ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἀνταλλαγαὶ θὰ λαμβάνουν χώραν ἐπὶ τῇ βάσει τῶν μέτρων ἀπελευθερώσεως τῶν ληφθέντων ἢ μελλόντων νὰ ληφθοῦν ἐκ μέρους τῶν δύο μερῶν.

3. Ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἑλληνικὰ προϊόντα ἅτινα τελοῦν ἐν Νορβηγίᾳ εἰσέτι ὑπὸ τὸ καθεστὼς τῶν ποσοτικῶν περιορισμῶν, αἱ δύο Κυβερνήσεις συμφωνοῦν ὅπως αἱ ἁρμόδιοι Νορβηγικαὶ Ἀρχαὶ παραχωρήσουν ἀδείας εἰσαγωγῆς ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1954 καὶ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς συμβατικῆς περιόδου, τῶν κατωτέρω ἀναφερομένων προϊόντων.

Ξηροὶ καρποὶ (σταφίδες, σῦκα) K.N. 2.500.000
Διάφορα, περιλαμβανομένων τῶν οἴνων καὶ τῶν ἐλαιῶν, K.N. 150.000

4. Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ μία ἢ ἑτέρα τῶν δύο Κυβερνήσεων θὰ ἐπανέφερε τὰ μέτρα ἀπελευθερώσεως, ἢ θὰ ἐπέφερε μετατροπὰς ἱκανὰς νὰ ἐπηρεάσουν οὐσιωδῶς τὰς ἀντιστοίχους εἰσαγωγάς των, τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἠδύναντο νὰ ἔλθουν εἰς συνεννοήσεις, τῇ αἰτήσει τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου μέρους, πρὸς ἐξέτασιν τῆς οὕτω δημιουργηθείσης καταστάσεως.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 23 Ἰανουαρίου 1954, εἰς διπλοῦν εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Β. Κυβέρνησιν
ΤΡ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΑΚΟΣ

Διὰ τὴν Νορβηγικὴν Β. Κυβέρνησιν
ERNST HOUFEN

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ